

STIPENDIUM HUNGARICUM  
ÖSZTÖNDÍJSZERZŐDÉS  
ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

STIPENDIUM HUNGARICUM SCHOLARSHIP  
AGREEMENT  
GENERAL CONDITIONS

1. A megállapodás tárgya és célja

1.1 Jelen ösztöndíjszerződés összhangban a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvényben (a továbbiakban: Nftv.) foglaltakkal a Stipendium Hungaricumról szóló 285/2013. (VII. 26.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Rendelet) alapján, a Stipendium Hungaricum Program Működési Szabályzata, kormányközi oktatási megállapodások, illetve a külföldi oktatásért felelős minisztériummal kötött megállapodásoknak megfelelően a külföldi hallgatók magyar felsőoktatási intézményekben folytatandó tanulmányainak támogatása érdekében jön létre.

1.2 . A jelen szerződés az oktatásért felelős miniszter (a továbbiakban: miniszter) nevében a Stipendium Hungaricumról szóló 285/2013 (VII. 26) Kormányrendelet alapján, a Tempus Közalapítvány által adományozott Stipendium Hungaricum ösztöndíj (a továbbiakban: ösztöndíj) folyósításának feltételeit, az ösztöndíjasnak és a fogadó intézménynek az ösztöndíjjal összefüggésben fennálló jogait és kötelezettségeit rögzíti.

2. Az ösztöndíj célja, feltételei, jellemzői

2.1 A jelen szerződés 2.1. pontjában meghatározott időtartamra – a hallgatói jogviszonyára tekintettel – az ösztöndíjast az alábbi jogosultságokkal rendelkezik az Nftv., a Rendelet, az ösztönprogram szabályzata valamint a fogadó intézmény belső szabályai alapján:

1. The object and the purpose of the agreement

1.1 The present scholarship agreement has been concluded in order to support foreign students to study in Hungarian higher education institutions in line with the provisions of the Act 204/2011 on National Higher Education (hereinafter: ANHE), according to Government Decree 285/2013 (26.07) on Stipendium Hungaricum (hereinafter: Decree) and in line with the Operational Regulations of the Stipendium Hungaricum Programme, the bilateral cooperation programmes and agreements concluded with the ministries responsible for education of the sending partners..

1.2 This agreement – on behalf of the minister responsible for education (hereinafter: minister) and according to the Government Decree 285/2013 (26.07) on Stipendium Hungaricum – defines the conditions of the disbursement of the Stipendium Hungaricum scholarship awarded by Tempus Public Foundation (hereinafter: scholarship), as well as the rights and obligations of the scholarship holder and the host institutions in connection with the scholarship.

2. The purpose, the conditions and the characteristics of the scholarship

2.1 The scholarship holder enjoys the following entitlements for the period defined in point 2.1 of this agreement – in regard to the student status – according to the ANHE, the Decree and the regulation of the scholarship programme and the internal rules of the host institution:

- a) az Nftv.-ben, a Rendeletben meghatározott hallgatói jogosultságok a jelen szerződésben és az ösztöndíjprogram szabályzatában meghatározott részletszabályokkal,
- b) a társadalombiztosítás ellátásaira és a magánnyugdíjra jogosultokról, valamint e szolgáltatások fedezetéről szóló 1997. évi LXXX. törvény 16. § (1) bekezdésének i) pontjában meghatározott egészségügyi szolgáltatásra való jogosultsággal.

- a) Student's provisions defined in the ANHE and the Decree with the detailed rules defined in this agreement and the regulations of the scholarship programme,
- b) entitlement to health care services defined in point i) of section 1) of paragraph 16 of the Act 53/1997 on the Eligibility for Social Security Benefits and Private Pensions and the Funding for These Services.

## 2.2 Az ösztöndíj időtartama alatt az ösztöndíjast megilleti továbbá:

- a) oktatás önköltségének megfizetése alóli mentesség az ösztöndíjra való jogosultság idejére
- b) havi ösztöndíj – évi 12 hónapon át, vagy részképzés esetén a részképzés időtartamára, melyet a fogadó intézmény folyósít. Az ösztöndíj összege a szerződés megkötésekor hatályos jogszabályoknak megfelelően, összhangban az Nftv. 114/D § (a) bekezdésében és a felsőoktatásban részt vevő hallgatók juttatásairól és az általuk fizetendő egyes térítésekről szóló 51/2007. (III. 26.) Korm. rendelet 26. §-ban foglaltakkal előkészítő, osztatlan felsőfokú, valamint alap (BA/BSc)- és mesterképzés (MA/MSc) esetén 40.460 Ft/hó, doktori képzésben résztvevő hallgatók esetén az első két évben/ a képzéskutatás időszakban havonta 140.000 Ft/hó, a második két évben/kutatás-disszertáció időszakban havi 180.000 Ft/hó ösztöndíjat kapnak. A 2016/2017-es tanév előtt tanulmányaikat megkezdő PhD hallgatók esetében pedig 100 000 Ft/hó az ösztöndíj mértéke. Az Nftv. 2019. február 1-től hatályos változásával az ösztöndíj mértéke 2019. február 1-től alap- és mesterképzésben havi 43 700 forint/fő, doktori képzésben résztvevő hallgatók részére a 2016/2017 –es tanévtől kezdett PhD hallgatók esetében az első két évben (a képzés-kutatás időszakban) havi 140 000 forint/fő, majd a komplex vizsgát követő második két évben (kutatás-disszertáció időszakban) havi 180 000 forint/fő. A 2016/2017-es tanév előtt

## 2.2 The scholarship holder is also entitled to enjoy the following provisions during the scholarship period:

- a) exemption from the payment of tuition fees for the duration of scholarship status
- b) monthly allowance – during 12 months per year or during the period of the partial studies – disbursed by the host institution. According to the laws in effect at the time of signing the agreement, in line with section a) of paragraph 114/D of the ANHE and paragraph 26 of Government Decree 51/2007 (26.03) on the provisions paid to and certain fees to be paid by the students studying in higher education institutions, the amount of the scholarship is HUF 40,460/month in the case of students studying in preparatory, one-tier master, bachelor (BA/BSc) and master programmes (MA/MSc) and in doctoral programmes it is HUF 140,000/month in the first two years/ during the training-research period and HUF 180,000/month in the second two years/ during the research-dissertation period. The scholarship is HUF 100,000/month for PhD students beginning their studies prior to the 2016/2017 academic year. In accordance with the amendment to Act CCIV of 2011 on National Tertiary Education in effect from 1st February 2019, the amount of the scholarship from 1st February 2019 is 43,700 HUF for students in bachelor and master programmes and in doctoral programmes it is 140,000 HUF/person/month in the first two years (during the training - research period) and 180,000 HUF/person/month during the second two years/cycle (the research-dissertation period) for PhD students beginning their studies in the

tanulmányaikat megkezdő PhD hallgatók esetében pedig 100 000 forint/fő az ösztöndíj mértéke.

2016/2017 academic year. The scholarship is 100,000 HUF/person for PhD students beginning their studies prior to the 2016/2017 academic year..

- c) Szerződő Felek rögzítik, hogy az ösztöndíj összege a képzés ideje alatt a jogszabályok változásainak megfelelően alakul. Felek rögzítik, hogy az ösztöndíj időtartama alatt – évi 12 hónapon át –, a végbizonyítvány megszerzésének napjáig, az ösztöndíjasnak minden olyan megkezdett hónapban jár az ösztöndíj, amelyben az ösztöndíjas aktív hallgatói jogviszonnyal rendelkezik.
- d) intézményi közreműködés a szállás szervezésében (a felsőoktatási intézmény kollégiumi kapacitásának függvényében kollégiumi férőhely vagy havi 40.000 Ft/fő lakhatási támogatás biztosítása évi 12 hónapon át, vagy részképzés esetén a részképzés időtartamára)
- e) évi 12 hónapra (65.000 Ft/év/fő), idegen nyelvű egészségügyi szolgáltatás igénybevétele esetén a felmerült, igazolt költségek (pl. tolmácsolás) megtérítése és a kiegészítő, idegen nyelvű ellátásra szóló egészségügyi biztosítás, melyet a fizetett éves biztosítás keretében a fogadó intézmény köt meg a hallgató számára
- f) segítségnyújtás az ösztöndíjas beutazásával, tartózkodásával kapcsolatban, különösen: vízum és tartózkodási engedély ügyintézésében, TAJ kártya és diákigazolvány igénylésben
- g) térítésmentes hozzáférés az Nftv 81. §-ban nevesített hallgatói szolgáltatásokhoz (pl. könyvtár, labor, számítástechnikai, szabadidős és sportlétesítmények)
- h) hallgatói tanácsadás és mentor
- i) hozzáférés a hallgatókra vonatkozó szabályzatokhoz az idegen nyelven indított képzés nyelvén
- c) Parties agree that the amount of the scholarship may change according to legal changes during the studies. The parties note that the scholarship holder is entitled to receive the scholarship every month – for 12 months per year – during the scholarship period when the scholarship holder has an active student status, until the day when the final pre-degree certificate is obtained.
- d) assistance by the institution in finding accommodation (student hostel room/bed depending on the capacity of the higher education institution or an accommodation allowance of HUF 40,000/month during 12 months per year or during the period of the partial studies)
- e) reimbursement of the verified costs in the case of using health care services in a foreign language (e.g. interpreting) in line with point 2.4. b) of the agreement during 12 months per year (HUF 65,000/year/person) or a supplementary insurance policy for health care services in a foreign language, taken out by the host institution for the student within the framework of the annual insurance policy
- f) assistance with the entry and residence of the scholarship holder in Hungary, particularly: visa and residence permit, application for a social security card and a student identification card
- g) access to student services specified in paragraph 81 of the ANHE (e.g. library, laboratory, computer, leisure and sports facilities)
- h) student counselling services and mentoring
- i) availability of the regulations that are relevant for scholarship holders in the language of the study programme

- 2.3 A hallgató részére a fogadó intézmény minden hónap 15-ig utalja át a havi ösztöndíjat és a lakhatási támogatást, – utóbbit abban az esetben, ha a fogadó intézmény kollégiumi férőhelyet nem biztosít az ösztöndíjas számára – ha a hallgató jogosult rá. Kivéve a legelső utalást, mely a beiratkozástól számított 30 napon belül történik meg, ha az ösztöndíjas az összes, az átutalás elindításához szükséges adatot (adószám, bankszámlaszám) megadta.
- 2.3 The institution transfers the monthly allowance and the accommodation allowance to the student by the 15th of every month – the latter only in the case when the institution does not provide a student hostel room/bed – if the student is entitled to receive it. Except for the first transfer that is carried out within 30 working days after registering at the institution provided that the scholarship holder supplied all the data required for sending the transfer (tax number, bank account number).
- 2.4 Ha az ösztöndíjas részére a fogadó intézmény passzív félévre, azaz szünetelésre ad engedélyt, az ösztöndíjast a következő aktív félév megkezdéséig az ösztöndíj, illetőleg a lakhatási támogatás nem illeti meg, annak folyósítása a hallgatói jogviszonnyal együtt szünetel. Ezen időszak alatt a Tempus Közalapítványt és a fogadó felsőoktatási intézményt, az ösztöndíjas támogatását illetően kötelezettség nem terheli. A társadalombiztosítás ellátásaira és a magánnyugdíjra jogosultakról, valamint e szolgáltatások fedezetéről szóló 1997. évi LXXX. törvény 16. § (1) bekezdésének i) pontjában meghatározott egészségügyi szolgáltatásra azonban a törvény 16/A pontja alapján jogosult, amennyiben Magyarországon tartózkodik.
- 2.4 If the institution gives permission to the scholarship holder for a passive semester, that is an interruption of studies, the scholarship holder is not entitled to receive the scholarship and the accommodation allowance until starting the next active semester and the disbursement is also interrupted with the suspension of the student status. During this period, Tempus Public Foundation and the host institution do not have any responsibilities to support the scholarship holder. However, the scholarship holder is entitled to enjoy health care services according to point i) of section 1) of paragraph 16 of Act 53/1997 on the Eligibility for Social Security Benefits and Private Pensions and the Funding for These Services, if s/he stays in Hungary.
3. Az ösztöndíjas kötelezettségei
3. The obligations of the scholarship holder
- 3.1 A hallgatói szerződés 2.1. pontjában meghatározott időtartamra – hallgatói jogviszonyára tekintettel – az ösztöndíjast főszabály szerint az Nftv.-ben rögzített hallgatói kötelezettségek és felelősségek terhelik, a fogadó intézmény belső szabályzataiban és az ösztönprogram szabályzatában foglalt részletszabályokkal együtt.
- 3.1 As a main rule – in regard to the scholarship holder's student status – s/he must observe the obligations and responsibilities of students together with the detailed rules included in the internal regulations of the host institution and the regulations of the scholarship programme for the period defined in point 2.1 of the student scholarship agreement.
- 3.2 Az ösztöndíj időtartama alatt az ösztöndíjas vállalja, hogy
- 3.2 During the scholarship period, the scholarship holder undertakes
- a) a felsőoktatási képzésben folytatandó tanulmányait legjobb tudása és képességei szerint folytatja és eredményesen befejezi;
  - a) to conduct his/her studies in higher education according to his/her best knowledge and capabilities and complete them successfully;
  - b) a felsőoktatási tanulmányainak, valamint ösztöndíjának sikere érdekében együttműködik a
  - b) to cooperate with the host institution and Tempus Public Foundation in order to succeed in his/her

fogadó intézménnyel és a Tempus Közalapítvánnyal, így különösen köteles a jelen szerződés teljesítését érintő minden lényeges körülményt haladéktalanul, de legkésőbb annak megtörténtét követő 8 napon belül bejelenteni a Tempus Közalapítványnak, valamint a Fogadó Intézmény Stipendium Hungaricum központi koordinátora felé;

- c) a jelen szerződés végrehajtásához szükséges személyes, tanulmányi, elérhetőségi adatával segíti a Tempus Közalapítvány munkáját, illetve tudomásul veszi, hogy azok megváltozásával kapcsolatban adatszolgáltatásra köteles;
- d) hallgatói jogviszonyának szüneteléséről haladéktalanul – írásban – tájékoztatja a Tempus Közalapítványt és a Fogadó Intézmény Stipendium Hungaricum központi koordinátorát.
- e) Az ösztöndíjas tudomásul veszi, hogy az ösztöndíj és a hozzá kapcsolódó, a jelen szerződésen alapuló jogosultságok kizárólag a fogadó intézményben és szakon folytatott tanulmányaira vonatkozóan a hallgatói szerződés 2.1 pontban meghatározott időtartam alatt illetik meg.
- f) Az ösztöndíjas tudomásul veszi, hogy a magyar jogszabályok az ösztöndíjprogram és a fogadó intézmény szabályzatai rá nézve az e szerződésben foglalt részletszabályokkal együtt kötelezőek.
- g) minden szemeszter elején személyesen regisztrálja magát a fogadó intézmény nemzetközi irodájában, őszi félév esetén szeptember 30-ig, tavaszi félév esetén február 28-ig.
- h) 3 munkanapon belül jelenti a fogadó intézmény nemzetközi irodájában, valamint a BÁH-nál, ha a lakcíme megváltozik.
- i) minden tanév végén, részképzés esetén az ösztöndíjas időszak végén, hallgatói beszámoló formájában visszajelzést ad a programban szerzett tapasztalatokról.

studies in higher education and with his/her scholarship, therefore s/he is particularly obliged to report any essential changes in his/her circumstances to Tempus Public Foundation and to the central Stipendium Hungaricum coordinator of the host institution concerning the completion of this agreement immediately, but within 8 days after its occurrence at the latest;

- c) to help the work of Tempus Public Foundation with his/her personal, educational and contact data required for the implementation of this agreement and s/he takes notice of the fact that s/he must supply data if they are changed;
- d) to report the termination of his/her student status immediately in writing to Tempus Public Foundation and to the central Stipendium Hungaricum coordinator of the host institution;
- e) The scholarship holder takes notice of the fact that s/he is entitled to receive the scholarship and the related benefits according to this agreement only during the period of his/her studies – defined in point 2.1 – in the host institution and study programme;
- f) The scholarship holder takes notice of the fact that Hungarian laws, the regulations of the scholarship programme and those of the host institution with the detailed rules included in this agreement are mandatory for him/her;
- g) registers at the international office of the host institution in the beginning of each semester, in the case of autumn semester until the 30th of September, in the case of spring semester until the 28th of February.
- h) reports to the international office of the host institution and to the Office of Immigration and Nationality in case of change of residence address within 3 working days
- i) gives feedback about the experience in the programme in the student report at the end of each academic year or at the end of the scholarship period in case of partial studies



- j) hogy tanulmányi időszakban Magyarországon tartózkodik. Ellenkező esetben a hallgató ösztöndíjas jogviszonya megszűnik.
- k) A hallgató köteles tájékoztatni a felsőoktatási intézményt, amennyiben összefüggő 10 napot meghaladó időtartamot nem tartózkodik Magyarországon a tanulmányi időszakban.
- l) elolvassa és tudomásul veszi a Stipendium Hungaricum ösztöndíjprogram szabályzatát: <http://studyinhungary.hu/static/upload/stipendium-hungaricum/20181221-shszabalyzat-angol.pdf>

- j) stays in Hungary during the study period, otherwise the student's scholarship status is terminated
- k) must inform the higher education institution if s/he spends more than 10 days consecutively abroad during the study period
- l) reads and acknowledges the Operational Regulations of the Stipendium Hungaricum Scholarship Programme: <http://studyinhungary.hu/static/upload/stipendium-hungaricum/20181221-sh-szabalyzatangol.pdf>

### 3.3 Az ösztöndíjas tudomásul veszi,

3.3.1. hogy jogosultságainak meghosszabbításához, intézmény-, nyelv-, és/vagy szakváltóztatásához a Tempus Közalapítvány hozzájárulása és jóváhagyása szükséges:

- a) az ösztöndíj meghosszabbítására legfeljebb két alkalommal (egy-egy félévet hosszabbítva) kerülhet sor, az előkészítő vagy specializációt nyújtó képzés időtartama nem hosszabbítható;
- b) Fogadó intézmény váltására és/vagy intézményen belüli szakváltóztatásra, nyelvváltásra külön hallgatói kérelem benyújtása és elfogadása alapján, maximum egyszer kerülhet sor.
- c) Intézményt, szakot és nyelvet váltani csak a félév végén lehet úgy, hogy a következő félévet már az új intézményben, szakon, nyelven tudja megkezdeni az ösztöndíjas.
- d) Intézményt, szakot és nyelvet váltani csak a fokozatszerzésre irányuló tanulmányok megkezdésétől számított egy éven belül lehet. A kérelemnek – amennyiben releváns – ki kell terjednie az ösztöndíjas tanulmányok meghosszabbításra is. A programba való belépéskor, valamint az előkészítő képzést követő, hallgatóra vonatkozó allokációs döntést hallgatói szak-, intézményváltási- vagy nyelvváltási kérelemmel nem lehet megváltoztatni, a III.3.14-es pont kivételével.

### 3.3 The scholarship holder agrees that

3.3.1. s/he needs the approval of Tempus Public Foundation for the extension of his/her entitlements and for changing institution and/or study programme:

- a) the scholarship can be extended only on two occasions (requesting one extra semester at each time), but the period of the preparatory or the specialisation programme cannot be extended;
- b) the host institution and/or study programme and study language can be changed only once with a request submitted in advance and approved;
- c) the study programme, host institution and study language can only be changed at the end of a semester provided that the scholarship holder can start the new semester at the new host institution, at the new study programme, in the new study language;
- d) host institution, study programme and language can only be changed within the first year of a full-time study programme. The request – if applicable – must contain the eventual extension of scholarship studies. When entering the programme and after the preparatory course, the decision on allocation related to the student cannot be changed with requesting a change of the host institution, study programme or language, except for section III.3.14.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>e) A kérelemhez benyújtandó dokumentumok: a hallgató által írt kérelem, az átvevő intézmény fogadó nyilatkozata, a jelenlegi fogadó intézmény írásos hozzájárulása; a küldő fél írásos hozzájárulása.</p> <p>f) A folyamat lépései: kérelem benyújtása az érintett intézmények/karokhoz, elfogadás esetén a fent felsorolt dokumentumok benyújtása a Tempus Közalapítványhoz a következő tavaszi szemeszter esetén december 1-ig vagy a következő őszi szemeszter esetén május 15-ig.</p> <p>g) Hosszabbítás, intézmény- vagy szakváltóztatás csak abban az esetben tekinthető véglegesnek, ha a Tempus Közalapítvány írásban jóváhagyja.</p> <p>h) A hozzájárulás nélkül történő hosszabbítás, intézmény- vagy szakváltóztatás az ösztöndíj megvonását vonhatja maga után.</p> <p>i) Intézmény- és szakváltás csak azonos képzési szint esetén lehetséges. Részképzéses tanulmányok esetében nem alkalmazható a szak-, intézmény- és nyelvváltás.</p> <p>j) Az alapképzést megelőző előkészítő képzést, az alap- és mesterképzést követő specializációt nyújtó képzéseket és részképzésre vonatkozó tanulmányokat valamint a 2016/2017-es tanévtől megkezdett doktori képzést nem lehet meghosszabbítani.</p> <p>k) E kérelmek elbírálása után fellebbezés nem nyújtható be</p> <p>l) Amennyiben az ösztöndíjas a hallgatói jogviszonyát szünetelteti, a szüneteltetés ideje alatt részére az ösztöndíj és lakhatási támogatás nem folyósítható.</p> | <p>e) documents to be submitted with the request: a request signed by the student, the letter of acceptance by the host institution, the written approval of the present institution; the written approval of the sending party.</p> <p>f) the steps of the procedure: submission of the request to the institutions/departments concerned, and – in case of approval – submission of the above listed documents to Tempus Public Foundation until 1 December for the spring semester or 15 May for the autumn semester.</p> <p>g) the extension and the change of institution or study programme can only be considered as final if it is approved by Tempus Public Foundation in writing.</p> <p>h) any extension and change of institution or study programme without approval may result in the withdrawal of the scholarship.</p> <p>i) change of institution or study programme is only possible at the same study level. There is no possibility for changing institution, study programme or study language in the case of partial studies.</p> <p>j) the preparatory course preceding Bachelor studies, the specialisation programmes following Bachelor or Master studies, partial studies and doctoral studies started from 2016/2017 cannot be extended.</p> <p>k) it is not possible to appeal after the decisions are made on these requests.</p> <p>l) in case the student's student status is passive, during this period stipend and accommodation allowances cannot be transferred.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

3.3.2. 2007. évi II. törvény 20. § (3) \* alapján a tanulmányi célú tartózkodási engedéllyel rendelkező harmadik országbeli állampolgár keresőtevékenységet a szorgalmi időszakban hetente legfeljebb huszonnégy órában, szorgalmi időszakon kívül évente legfeljebb kilencven napon vagy hatvanhat munkanapon végezhet teljes munkaidőben.

3.3.2. Pursuant to Section 20 (3) of Act II of 2007, third-country citizens with residence permits for study purposes can pursue income earning activities in full time for no more than 24 hours a week during a term and for no more than ninety days or sixty-six working days outside the terms.

#### 4. A szerződés megszűnése, megszüntetése

4.1 A szerződés – az Nftv. 59. § (1) bekezdés a) pontjában foglalt kivétellel (az Ösztöndíjast a másik intézmény átvette, melyhez a Tempus Közalapítvány hozzájárult) – megszűnik, ha az ösztöndíjas hallgatói jogviszonya megszűnik.

4.2 Megszűnik az ösztöndíjas jogviszonya ha:

- a) megszűnik a hallgatói jogviszony,
- b) az ösztöndíjas írásban lemond ösztöndíjáról,
- c) a megfelelő szinten fokozatot szerzett, az adott képzési ciklust követő első záróvizsga-időszak utolsó napján,
- d) felhasználta a megítélt ösztöndíjas féléveinek számát és nem kérvényezi, vagy már nincs lehetősége az ösztöndíj hosszabbítására,
- e) az ösztöndíjas nem tudja bizonyítani, hogy életvitelszerűen Magyarországon tartózkodik,
- f) nem érkezik meg az intézmény által meghatározott beiratkozási határidőig, és nem nyilatkozik ösztöndíjáról,
- g) nem hiánypótolja a kért dokumentumokat az intézmény által meghatározott határidőig.

4.3 Az ösztöndíjas jogviszonyát az intézmény egyoldalú nyilatkozattal is megszüntetheti a Tempus Közalapítvánnyal történt konzultációt követően:

- a) ha az Nftv 59 alapján megszünteti az ösztöndíjas hallgatói jogviszonyát,
- b) ha - amennyiben az intézményi szabályzat másként nem rendelkezik - a tanulmányi és vizsgaszabályzatban, illetve a tantervben rögzített, a tanulmányokban való előrehaladással kapcsolatos kötelezettségeit nem teljesíti; az utolsó két olyan félév átlagában, amelyben hallgatói jogviszonya nem szünetelt, nem szerzett legalább tizennyolc kreditet. A minimum kredit követelmény a doktori iskolák hallgatóira nem vonatkozik.

#### 4. Termination of agreement

4.1 The agreement is terminated when the scholarship holder's student status comes to an end, except in the case under point a) of section 1) of paragraph 59 of ANHE (i.e. the scholarship holder transferred to another host institution, which was approved by Tempus Public Foundation).

4.2 The scholarship status is terminated if:

- a. student status is terminated,
- b. the student withdraws the scholarship in writing,
- c. completed a degree on the relevant study level, on the last day of the first final exam-period following the last semester,
- d. the student has used up the awarded number of semesters and does not submit a claim for extension, or there is no possibility to ask for extension any more,
- e. the scholarship holder cannot prove that he/she reside habitually in Hungary,
- f. the student does not arrive until the deadline of enrolment and does not declare his/her scholarship status,
- g. the student fails to submit in the missing documents until the deadline set by the institute.

4.3 The institute may terminate the status of the scholarship holder by a unilateral declaration after consulting Tempus Public Foundation in the following cases:

- a. if the student's status is terminated based on section 59 of ANHE,
- b. if the student – unless there is another provision in the institutional regulation – does not meet the requirement of academic progress declared in the Academic and Examinations Regulation or in the curriculum; the student does not obtain at least 18 credits on the average of the last two semesters where the student status was not interrupted. This requirement of minimum credit does not apply for the students of doctoral schools.



4.4 A szerződés a Felek és Tempus Közalapítvány egyetértésével kizárólag írásban módosítható.

4.4 The agreement can be modified only in writing with the agreement of the Parties and Tempus Public Foundation.

4.5 A fogadó intézmény a Tempus Közalapítvány jóváhagyásával a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondja, ha az ösztöndíjas a jelen szerződésből vagy a vonatkozó jogszabályokból, a fogadó intézmény belső szabályzataiból és az ösztöndíjprogram szabályzatából eredő kötelezettségeit neki felróható okból megszegi, így különösen – de nem kizárólagosan – ha:

4.5 This agreement is terminated with immediate effect by the host institution with the approval of Tempus Public Foundation, if the scholarship holder contravenes the obligations arising from this agreement or the respective laws, the internal regulations of the host institution and the regulation of the scholarship programme due to circumstances within his/her control, particularly – but not exclusively – if:

- a) az ösztöndíjas bejelentési és adatszolgáltatási kötelezettségének határidőn belül nem tesz eleget, továbbá
- b) ha hitelt érdemlően bebizonyosodik, hogy az ösztöndíjas az ösztöndíjról szóló döntés tartalmát érdemben befolyásoló valótlan, hamis adatot szolgáltatott vagy ilyen nyilatkozatot tett a pályázat benyújtásakor, és
- c) ha az ösztöndíjas nem tesz eleget a tanulmányi kötelezettségeinek, vagy a jelen megállapodásban és a jogszabályokban foglalt előírásoknak.

- a) the scholarship holder does not meet his/her obligations to report and supply data within the deadline,
- b) there is reliable evidence that the scholarship holder supplied false and untrue data effectively influencing the decision on the scholarship or s/he made such a declaration in his/her application, or
- c) the scholarship holder does not meet his/her obligations to study or the regulations of this agreement and the laws.

Ez esetben az ösztöndíj és a lakhatási támogatás nem folyósítható a hallgató részére.

In such cases the scholarship and the accommodation allowance cannot be disbursed to the student.

4.6 A Tempus Közalapítvány jóváhagyását követően a fogadó intézmény az ösztöndíjast haladéktalanul értesíti a szerződés felmondásáról. Az ösztöndíjas tudomásul veszi, hogy a szerződés felmondása esetén a fogadó intézményt és a Tempus Közalapítványt jelentési kötelezettség terheli a Országos Idegenrendészeti Főigazgatóság felé az ösztöndíjas státuszát illetően. Az ösztöndíjas tudomásul veszi, hogy az ösztöndíjszerződés felmondása illetve az ösztöndíjas hallgatói jogviszonyának megszűnése az ösztöndíjas tartózkodási engedélyének visszavonását eredményezhet.

4.6 After the approval of Tempus Public Foundation, the host institution immediately informs the scholarship holder about the termination of the agreement. The scholarship holder takes notice of the fact that in case the agreement is terminated, the host institution and Tempus Public Foundation are obliged to report the scholarship holder's status to the Immigration Office. The scholarship holder takes notice of the fact that the termination of the agreement and his/her student status may result in the withdrawal of his/her residence permit